An International Journal of Educational
Technology and Applied Linguistics

SYSTEM

Edited by Norman F. Davies
Department of Language & Literature
University of Linköping, Sweden

VOLUME CONTENTS AND AUTHOR INDEX
VOLUME 19, 1991

Pergamon Press
Oxford · New York · Seoul · Tokyo

SYSTEM

EDITORIAL BOARD

Editor

Norman F. Davies — Department of Language and Literature, University of Linköping, Sweden

Assistant Editors

John Higgins — University of Bristol (Computer Editor, UK)

David H. Wyatt — Trinity College, Washington DC (Computer Editor, USA)

Executive Editor

C. Vaughan James — Passim Publishing Services

Review Editor

Udo O. H. Jung — Sprachenzentrum der Universität Bayreuth, D-8580 Bayreuth, Fed. Rep. of Germany

Editorial Board

John R. Allen, University of Manitoba (Canada); *Walter Apelt,* Pädagogische Hochschule, Potsdam (Fed. Rep. of Germany); *Christopher J. Brumfit,* University of Southampton (UK); *Herbert Christ,* Im HeidKamp 2, D-4000, Dusseldorf (Fed. Rep. of Germany); *Rudolf Filipović,* University of Zagreb (Yugoslavia); *Joshua A. Fishman,* Yeshiva University, New York (USA); *S. K. Folomkina,* Maurice Thorez F. L. Inst. (USSR); *Reinhold Freudenstein,* University of Marburg (Fed. Rep. of Germany); *Saad M. Gamal,* University of Cairo (Egypt); *Raphael Gefen,* Hebrew University of Jerusalem (Israel); *Francisco Gomes de Matos,* Univ. Fed. de Pernambuco, Recife (Brazil); *Ronald L. Gougher,* West Chester University, PA (USA); *Marcel de Grève,* University of Ghent (Belgium); *Akira Hagiwara,* Soka University, Tokyo (Japan); *Henri Holec,* CRAPEL, Nancy (France); *Randall Jones,* Brigham Young University (USA); *Pierre Kouraugo,* University of Ougadougou (Burkina Faso); *Waldemar Marton,* University of Poznan (Poland); *Gerhard Nickel,* University of Stuttgart (Fed. Rep. of Germany); *Segun Odunuga,* University of Ibadan (Nigeria); *Mats Oskarsson,* University of Göteborg (Sweden); *Joseph Raben,* Paradigm Press, Inc.; *René Richterich,* University of Lausanne (Switzerland); *Wilga M. Rivers,* Harvard (USA); *Inge C. Schwerdtfeger,* Ruhr-Universität, Bochum (Fed. Rep. of Germany); *Mahmoud E. Seiny,* University of Riyadh (Saudi Arabia); *Bernard Spolsky,* Bar-Ilan University (Israel); *Renzo Titone,* University of Rome (Italy); *John L. M. Trim,* Centre for Information on Language Teaching and Research, London (UK); *Rebecca M. Valette,* Boston College (USA).

Annual Subscription Rates (1992)

Published four times a year (from 1991).

Annual institutional subscription rate (1992) £100.00 (US$160.00). Two-year institutional rate (1992/93) £190.00 (US$304.00). Personal subscription rate for those whose library subscribes at the regular rate is available on request. Sterling prices are definitive. US dollar prices are quoted for convenience only, and are subject to exchange rate fluctuation. Prices include postage and insurance and are subject to change without notice. Subscription rates for Japan include despatch by air and prices are available on request.

Publishing, subscription and advertising enquiries from customers in North America should be sent to: Pergamon Press Inc., 395 Saw Mill River Road, Elmsford, NY 10523, USA, and for the remainder of the world to: Pergamon Press plc., Headington Hill Hall, Oxford OX3 0BW, UK.

Back issues of all previously published volumes, in both hard copy and on microform, are available direct from Pergamon offices.

Whilst every effort is made by the Publishers and Editorial Board to see that no inaccurate or misleading data, opinion or statement appears in this journal, they wish to make it clear that the data and opinions appearing in the articles and advertisements herein are the sole responsibility of the contributor or advertiser concerned. Accordingly, the Publishers, the Editorial Board and Editors and their respective employees, officers and agents accept no responsibility or liability whatsoever for the consequences of any such inaccurate or misleading data, opinion or statement.

Copyright © 1991 Pergamon Press plc

It is a condition of publication that manuscripts submitted to this journal have not been published and will not be simultaneously submitted or published elsewhere. By submitting a manuscript, the authors agree that the copyright for their article is transferred to the Publisher if and when the article is accepted for publication. However, assignment of copyright is not required from authors who work for organisations which do not permit such assignment. The copyright covers the exclusive rights to reproduce and distribute the article, including reprints, photographic reproductions, microform or any other reproductions of similar nature and translations. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without permission in writing from the copyright holder.

Photocopying information for users in the USA: The Item-Fee Code for this publication indicates that authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by the copyright holder for libraries and other users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service provided the stated fee for copying beyond that permitted by Section 107 or 108 of the United States Copyright Law is paid. The appropriate remittance of $3.00 per copy per article is paid directly to the Copyright Clearance Center Inc., 27 Congress Street, Salem, MA 01970.

Permission for other use: The copyright owner's consent does not extend to copying for general distribution, for promotion, for creating new works, or for resale. Specific written permission must be obtained from the Publisher for such copying.

The Item-Fee Code for this publication is: 0346-251X/91 $3.00 + 0.00

Cover by J. Broad.

LIST OF CONTENTS

Number 1/2

FRANCIS R. JONES: Mickey-Mouse and state-of-the-art: program sophistication and classroom methodology in communicative CALL 1

ROLAND SUSSEX: Author languages, authoring systems and their relation to the changing focus of computer-aided language learning 15

JONATHAN BUTLER: Cloze procedures and concordances: the advantages of discourse level authenticity in testing expectancy grammar 29

IAN FORTH: Foreign languages and grammatical analysis in teacher training 39

MADELINE HAGGAN: Spelling errors in native Arabic-speaking English majors: a comparison between remedial students and fourth year students 45

ALI YAHYA AL-ARISHI: Quality of phonological input of ESL- and EFL-trained teachers 63

DIANE HOUGHTON: Mr Chong: a case study of a dependent learner of English for academic purposes 75

Reviews

JOHN HIGGINS: Which concordancer? A comparative review of MS-DOS software 91

CLAUS GNUTZMANN: Some recent publications in LSP-linguistics and -pedagogy. Lothar Hoffman: *Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur angewandten Linguistik;* Dieter Möhn und Roland Pelka: *Fachsprachen.* Eine Einführung; Larry E. Smith (ed.): *Discourse Across Cultures.* Strategies in World Englishes; Dick Chamberlain and Robert J. Baumgardner (eds): *ESP in the Classroom: Practice and Evaluation;* Rosemarie Buhlmann und Anneliese Fearns: *Handbuch des Fachsprachenunterrichts.* Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen 100

RICHARD J. ALEXANDER: Retrospective review article: common errors in English. F. G. French: *Common Errors in English.* Their Cause, Prevention and Cure; T. J. Fitikides: *Common Mistakes in English.* With Exercises; J. B. Heaton and N. D. Turton: *Longman Dictionary of Common Errors* 110

HORST ARNDT: Henning Wode: *Einführung in die Psycholinguistik.* Theorien, Methoden, Ergebnisse 115

News and Notes 119

Congress Calendar 131

Books Received 143

Number 3

FRANCIS R. JONES: Classroom riot: design features, language output and topic in simulations and other communicative free-stage activities 151

MICHAEL FRIEL: Simulating the TV phone in communication skills training 171

J. K. EASTMAN: Learning to listen and comprehend: the beginning stages 179
STEPHEN D. KRASHEN: How much comprehensible input did Heinrich Schliemann get? 189
PAUL NATION and DAVID CRABBE: A survival language learning syllabus for foreign travel 191
CAROLYN BRIMLEY NORRIS: Evaluating English oral skills through the technique of writing as if speaking 203
BATIA LAUFER and HELEN OSIMO: Facilitating long-term retention of vocabulary: the second-hand cloze 217
HÜLYA BARTU: The social relations in a language classroom: a neglected issue 225
ALASTAIR SHARP: Broadening horizons for course development 235
MARIEKEN SWART: Business English for black adults in Cape Town's Khayelitsha and Nyanga 241
ABDULRAHMAN ABDULAZIZ ABDAN: An exploratory study of teaching English in the Saudi elementary public schools 253
MARTHA C. PENNINGTON: Positive and negative potentials of word processing for ESL writers 267
CARLA MESKILL: Language learning strategies advice: a study on the effects of on-line messaging 277
VANCE STEVENS: A study of student attitudes toward CALL in a self-access student resource centre 289
ADRIAN HOLLIDAY: From materials development to staff development: an informed change in direction in an EFL project 301
JANE SUNDERLAND and ELIZABETH TONCHEVA: The value of Project Work in INSET 309

Reviews

CARL JAMES: J. Michael O'Malley and Anna Uhl Chamot: *Learning Strategies in Second Language Acquisition* 321
GISELA HERMANN-BRENNECKE: Rebecca L. Oxford: *Language Learning Strategies.* What Every Teacher Should Know 323
HEIKE RAUTENHAUS: Gerhard Bach and Johannes-Peter Timm: *Englischunterricht.* Grundlagen und Methoden einer handlungsorientierten Unterrichtspraxis 325
LEONORA FRÖHLICH-WARD: Edie Garvie: *Story as Vehicle.* Teaching English to Young Children 327
PIERANGELA DIADORI: Tim Murphey: *Song and Music in Language Learning.* An Analysis of Pop Song Lyrics and the Use of Song and Music in Teaching English to Speakers of Other Languages 329
DIETER WOLFF: Rex William Last: *Artificial Intelligence Techniques in Language Learning* 332
WOLFGANG LÖRSCHER: Jonathan Fine (ed.): *Second Language Discourse.* A Textbook of Current Research 335
Ph. DURANT DE SAINT ANDRE: Anne Lasserre et Gilles Seban: *Les outils dédiés à la création de didacticiels, fonctionnalités et mise en oeuvre;* Françoise Demaiziere et Colette Dubuission (eds): *L'ordinateur au service des déficients auditifs;* Colette Dubuission et Laurence Vincent-Duroux: *Français et ordinateur, Revue bibliographique*, 1978–1988 338

VIVIAN COOK: Lydia White: *Universal Grammar and Second Language Acquisition* 342
TAMAS WALLNER: K.-R. Bausch, H. Christ, W. Hüllen und H. J. Krumm (eds): *Handbuch Fremdsprachenunterricht* 347

CETaLL NEWS 351

News and Notes 353

Congress Calendar 369

Books Received 383

Number 4

CHRIS MORAN: Lexical inferencing in EFL reading coursebooks: some implications of research 389
EDWIG VAN ELSEN, KURT VAN DEUN and WILFRIED DECOO: Wordchip: the application of external versatility to an English lexical CALL program 401
PAULA KALAJA: Deviance, did you get it? An experiment in reading to learn 419
DAVID S. TAYLOR: Who speaks English to whom? The question of teaching English pronunciation for global communication 425
TERESA PICA: Classroom interaction, negotiation, and comprehension: redefining relationships 437
HANNSPETER BAUER: Sore finger items in multiple-choice tests 453
ABDOLJAVAD JAFARPUR: Cohesiveness as a basis for evaluating compositions 459

Reviews
VALERIE BEVAN: Rick Altman: *The Video Connection.* Integrating Video into Language Teaching; Brian Hill: *Making the Most of Video;* Jack Lonergan: *Making the Most of Your Video Camera;* Susan Stempleski and Barry Tomalin: *Video in Action* 467
REBECCA OXFORD: David Singleton: *Language Acquisition: the Age Factor* 475
HANS-JÜRGEN DILLER: Ruqaiya Hasan: *Linguistics, Language, and Verbal Art* 477
PETER SCHOTT: Inge C. Schwerdtfeger: *Sehen und Verstehen. Arbeit mit Filmen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.* 479
HANS FINGER: David Hardisty and Scott Windeatt: *CALL*; Chris Tribble and Glyn Jones: *Concordances in the Classroom.* A resource book for teachers 482

News and Notes 485

Congress Calendar 497

Books Received 509

Volume Contents and Author Index for Volume 19, 1991 i